

初升的太陽

列夫·卡西里著



中国青年出版社

初升的太阳

（短篇小说集）



中国文联出版公司

初升的太陽

——一個少年藝術家的故事——

列夫·卡西里 著

鄒 絳 劉丙吉 譯



中國青年出版社

一九五六年·北京

初 升 的 太 陽

[苏] 列夫·卡西里著

鄭 絳 刘丙吉譯

*

中 國 青 年 出 版 社 出 版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第036号

中國青年出版社印刷厂印刷

新 華 書 店 总 經 售

*

850×1168 1/32 10 1/2印張 9 插頁 251,000 字

1956年4月北京第1版 1956年4月北京第1次印刷

印数1—18,000 (内精裝本4,000册)

定价(6)1.30元

作者自序

當我已經開始寫作這部書的時候，蘇維埃藝術報在一九五〇年五月十六日發表了一封信，署名的都是一些最卓越的藝術家、戲劇家和文學家。信裏說：柯理亞·季米特利葉夫的創作日益強烈地引起蘇維埃社會人士和各部門藝術工作者的注意。

“首都幾個繪畫陳列館所組織的、這位天才而又多產的少年藝術家的大批作品的展覽會，以及刊登在各種雜誌上的柯理亞·季米特利葉夫的圖畫的複製品，已經喚起了最嚴格的藝術鑑賞家們熱烈的興趣、普遍的讚美和承認。”信裏這樣說。“翻閱一下柯理亞·季米特利葉夫作品展覽會的參觀者們的意見簿就可以證明這一點。意見簿上匯集了蘇維埃文化界最出色的代表們、人民演員和人民藝術家們、大學生們、蘇維埃軍隊的代表們、工人們、教師們和中小學生們的意見：他們對於這位藝術家的令人驚奇的、光輝的才能一致表示了讚美和崇敬，他們以大量產生這種天才的祖國而感到自豪。

“在這位剛剛開始走上自己藝術道路的十五歲的藝術家的作品中，我們可以感覺到他繼承了包括維·謝洛夫在內的偉大俄羅斯藝術家們最優秀的傳統。色調之生氣勃勃與真摯柔和，有力而精確的描繪，敏銳的觀察，對祖國大自然親切、忠誠的熱愛，無可責難的風格，創造的勇氣（這種勇氣使他作出了一些富於靈感的發現），同時還有他在工作、學習以及自我改進中的極大堅持性，——這就是這位年輕的，然而巨大的天才的最獨特之點……”

“我們認為，”信裏又說。“柯理亞·季米特利葉夫”的創作又提供了

一個强有力的例證：我們的祖國有着多少卓越的青年人材，我們的祖國是怎樣關懷這種人材……”

這封信末了建議出版關於柯理亞·季米特利葉夫的專論和故事。

我們文化界最著名的代表們的這種言論，使我更加堅定地感覺到，這本關於少年藝術家的書是結合需要和有存在的權利的，這本書我已經寫作了一段時間，而我在柯理亞·季米特利葉夫作品中所見到的，在他的日記中所讀到的，在那些認識他的人那裏所聽到的一切，已經使我完全入迷了。

關於這一切，我都曾努力在這本書中加以敘述。我把柯理亞·季米特利葉夫的實際經歷作為這部中篇小說的基礎，而且運用和引證了真實的信函、文件與日記。在這少年藝術家的傳記中，主要的綫索和重要的年月日都有所根據。同時，我給自己保留了任何小說中必不可少的、作家的想像自由。我認為：有時候補充一些材料，把個別的事件和情況加以發展，這是可能而且必要的。此外，不得不改變某些人物的名字，而在有的地方，為了故事的勻稱和完整，不得不補充一些概括的形象。我在極其廣泛的真實資料中找到了這些補充、概括和推想的根據，而這種資料是在柯理亞·季米特利葉夫的親人們、教師們和朋友們的慷慨幫助下收集到的，因此我在這兒向他們敬致衷心的謝意。

主要人物表

尼古拉·費多洛維奇·季米特利葉夫——少年藝術家(愛稱:柯理亞、柯留什卡、柯留沙、柯連理卡)。

卡婭琳娜·費多洛芙娜·季米特利葉娃——柯理亞的妹妹(愛稱:卡秋施嘉、卡嘉、卡秋莎、卡簡理嘉;綽號:芬蒂佛理嘉、西瑪克-巴巴利克)。

費多爾·尼古拉葉維奇·季米特利葉夫——柯理亞的父親,紡織品設計家。

娜達莉亞·尼古拉葉芙娜·季米特利葉娃——柯理亞的母親,紡織品設計家。

葉芙多吉雅·康斯坦丁諾芙娜——柯理亞的祖母。

葉理莎薇達·列昂尼多芙娜·奧斯特洛夫斯卡雅——柯理亞的小學級任導師。

任尼卡·斯特利加諾夫——木匠的兒子,柯理亞的朋友(愛稱:任尼加)。

斯節潘·波爾菲利葉維奇·斯特利加諾夫——木匠,任尼加的父親,也是柯理亞的朋友。

格利沙叔叔——汽車司機。

謝苗·奧爾洛夫——掃院子的人(通稱:謝苗伯伯)。

維克多林·藍涅夫斯基——柯理亞等人的主要敵手(又叫維克多、托爾卡、托爾卡-卡斯托爾卡)。

維克多·伊凡諾維奇·高爾巴奇——自動推進砲兵連上尉連長,柯理亞的朋友。

康士坦丁·葉爾馬柯夫——中學畢業生,柯理亞的朋友(愛稱:柯斯嘉)。

尤拉·蓋布洛夫——少先隊輔導員。

亞歷山大·尼古拉葉維奇·蓋布洛夫——地質學教授,尤拉的父親,柯理亞的朋友。

基拉·蘇茲達里采娃——柯理亞的女朋友(愛稱:基洛契卡)。

娜嘉·蘇茲達里采娃——基拉的雙生姊妹。(愛稱:娜玖莎)

謝爾蓋·尼古拉葉維奇·亞科夫列夫——少先宮美術訓練班指導員。

尼娜·席洛吉娜——訓練班的一位小姑娘。

米海爾·謝包諾維奇·畢魯茨基——市立美術學校的教師。

烏拉基米爾·烏拉基米洛維奇·季米特利葉夫——柯理亞的伯父（伏洛嘉伯伯），著名的藝術家，莫斯科藝術劇院的舞台佈景家。

達瓦叔叔——伏洛嘉伯伯的兄弟，繪圖員。

安東妮娜·波特洛夫娜·謝爾該葉娃——中等美術學校教師。

維嘉·伏爾克——柯理亞在中等美術學校的同學。

幽麗亞·瑪柯美金娜——中等美術學校的同學。

斯維特蘭娜·羅爾杜娜托娃——中等美術學校的同學（綽號：紅綠燈）。

葉果爾·朱爾欣——中等美術學校的同學。

妮娜·巴甫洛夫娜——中等美術學校教師。

葉菲姆·達尼洛維奇·拉祖密葉夫——列賓卡村的集體農民（通稱：葉菲姆爺爺）。

妮沙·拉祖密葉娃——葉菲姆爺爺的女兒。

米沙·赫魯波夫——從列寧格勒到列賓卡村避暑的少年。

瓦西亞·比古雷夫——鄧瓦西卡、瓦夏，牧童。

普洛霍爾·葉甫謝葉維奇·柯茲羅夫——列賓卡集體農莊主席。

要描繪有風有水、
有日出和日落的風景。

列奧納多·達·芬奇



少年藝術家柯理亞·季米特利葉夫

CAD36 / 16

內 容 提 要

这本小說是根据苏联的少年藝術家柯理亞·季米特利叶夫短一生的事迹寫成的。

柯理亞·季米特利叶夫从小就在繪画方面表现出非凡的才能。他勤勉地学习，頑强地工作，对自己的要求很嚴格，而且具有堅強不屈的意志和决心。他渴望着能够用自己的画表现出苏維埃祖國的美，使自己对國家有所貢獻。虽然他在十五歲的时候，就因为搶救一位小朋友而不幸牺牲了，但在他死后举行的許多次作品展覽会，已經引起了苏联人民廣泛的注意和贊美。

書中生动地描寫了这位少年藝術家的成長过程，同时也具体地說明了苏維埃社会制度的优越性和它对年輕一代的关怀与帮助。

書中的插圖都是柯理亞自己的作品。

Л. КАСИЛЬ
РАННИЙ ВОСХОД
ДЕТГИЗ
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД, 1953

目 次

第 一 部

第一章	最初的發現	3
第二章	虹彩	11
第三章	年紀大些的人們	23
第四章	深入	57
第五章	從頭一顆洋芋到頭一聲禮砲	51
第六章	在老橡樹下面	67

第 二 部

第一章	新朋友	87
第二章	“綠色的”小姑娘	95
第三章	禮砲火燄的化學	104
第四章	光明與黑暗	117
第五章	勝利！勝利！	123
第六章	最真實的東西	134
第七章	事情決定了	144
第八章	一路平安！	153
第九章	考驗的時期	164

第 三 部

第一章	在“特別傑亞柯夫陳列館”對面的房屋裏	179
-----	--------------------	-----

第二章	平凡的人們決定一切	189
第三章	朝霞	204
第四章	柯理亞的“禮砲”	216
第五章	人和畫像	224
第六章	又是幾幅畫像	239
第七章	“前奏曲”	247
第八章	平地風波	263
第九章	列賓卡村的避暑者	275
第十章	筆和箭	289
第十一章	日子不過才開始	299
	在大門口的講話(尾聲)	311
	列夫·阿布拉莫維奇·卡西里	316
	譯後小記	324

第一部



不，生活，要抓住生活！要發揮想像力。
這是必需的……

伊·列賓

兒童的感受能力，我在童年的觀察的積
累，乃是——假如可以這樣說的話——我的
才能的主要源泉。

普·費道托夫

第一章 最初的發現

“大清早，霧氣濛濛的時候，火車開進了車站……”

柯理亞這樣開始了，又突然停下來，注視着沙土；他像平常一樣，用樹枝在這沙土上勾畫出了準備要講述的東西。他沉默了一陣，因為他覺得：這一瞬間，他的手下似乎發生了一樁小小的奇蹟。他甚至緊閉起他的眼睛。

卡秋施嘉注視着她的哥哥，也緊閉起她的眼睛，盡力皺起胖胖的圓圓的小臉。是柯理亞教會了她這種遊戲：緊緊地閉起眼睛，然後一下子睜開——世界上的一切會在眼花繚亂中突然地顯得新奇而不可認識。你也可以同樣地作弄你的耳朵：緊緊地用手掌將它們壓住，然後放鬆一下又遮住。這時候，周圍的一切會忽而安靜下來，彷彿空氣中塞滿了棉絮似的，忽而充盈着清晰的聲音，彷彿剝去了什麼外殼一樣。

卡嘉緊閉起眼睛，等候着她的哥哥像平常一樣睜開眼睛說道：“我現在看見的一切都成了黃的”，而她也準備着馬上回答：“哦，我看見的一切完全帶着黃色！”但這一次她的哥哥什麼也沒有講。當卡嘉小心翼翼地睜開了一隻眼睛的時候，她看見他正在用腳擦掉他畫在沙土上的那些綫條。這時候，柯理亞顯得困窘，甚至於有點驚惶失措。他注視着脚下，皺着眉毛，霎着眼睛，然後突然打量着熟悉的院子，茫然若失地凝視着他的小妹妹和跟他並排跨在長凳上坐着的任尼卡·斯特利加諾夫。

“唔，以後又怎麼啦？”任尼加問。

柯理亞仍舊不作聲，他眨着眼睛，用他那明亮的藍眼睛時而注視着他的好朋友，時而注視着院子四周的房屋，時而注視着沙土，在這沙土上，他剛才認為發生了一樁怪事……

不，不可能，這一切一定只是他的想像……柯理亞又把這院子打量了一番。一切都在原位上。從那低低的柵欄那邊——這道柵欄把第十號房屋的院子和鄰家的院子劃分開來——一株高高的橡樹在孩子們頭上庇護地伸出了綠色的繁茂的樹枝。普洛特尼柯夫胡同裏這兩幢房屋的孩子們共同享受着這株橡樹的涼蔭和橡實。附近的熱鬧的阿爾巴特街的喧嚷聲透進了這條安靜的胡同。一切都在原位上，沒有發生什麼事情。而那個小小的發現，在一瞬間之前曾經使他感到萬分驚奇的發現，顯然只是他的想像而已。

他必須把故事講下去。任尼卡·斯特利加諾夫（在這院子裏大家都叫他任尼加）不僅是第十號房子，而且也許是整個胡同裏的孩子們的首領。他的父親是個木匠。他現在已經開始不信任地斜視着他的年輕伙伴了。任尼加的頭髮是那樣地鬆曲和火紅，看起來好像有一道電流通過了他那倔強的一絡一絡的頭髮，使它們都變成燒紅了的螺旋綫似的。他比柯理亞·季米特利葉夫大兩歲，但同他交了朋友，保護他，而且喜歡聽柯理亞那些講不完的非常有趣的故事。像一個懂得事物價值的勞動者一樣，任尼加根據鞋子來估量別人的財富：也許是因為他的父親，鬆髮的大個子木匠斯節潘·波爾菲利葉維奇·斯特利加諾夫半輩子都是光着腳板，有時候在夏天才把草鞋當作皮鞋穿，而且也不是每天，只是在特殊的場合。任尼加自己現在已經穿上結實的“捷足牌”皮鞋了，他並不羨慕柯理亞的涼鞋——他認為那些小窟窿把一切都破壞了，——但他認為這個穿着真正皮鞋的小伙子顯然也屬於那些行為正派的人。此外，任尼加還發現：這個頭頂上留着一撮頭髮的勇敢而又溫和的、藍眼睛的小伙子知道許多關於飛機、